

DIW Berlin / SOEP (Ed.)

Research Report

SOEP-Core - 1984: Personenfragebogen (Sample B)

SOEP Survey Papers, No. 944

Provided in Cooperation with:

German Institute for Economic Research (DIW Berlin)

Suggested Citation: DIW Berlin / SOEP (Ed.) (2021) : SOEP-Core - 1984: Personenfragebogen (Sample B), SOEP Survey Papers, No. 944, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung (DIW), Berlin

This Version is available at:

<https://hdl.handle.net/10419/236888>

Standard-Nutzungsbedingungen:

Die Dokumente auf EconStor dürfen zu eigenen wissenschaftlichen Zwecken und zum Privatgebrauch gespeichert und kopiert werden.

Sie dürfen die Dokumente nicht für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, öffentlich zugänglich machen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Sofern die Verfasser die Dokumente unter Open-Content-Lizenzen (insbesondere CC-Lizenzen) zur Verfügung gestellt haben sollten, gelten abweichend von diesen Nutzungsbedingungen die in der dort genannten Lizenz gewährten Nutzungsrechte.

Terms of use:

Documents in EconStor may be saved and copied for your personal and scholarly purposes.

You are not to copy documents for public or commercial purposes, to exhibit the documents publicly, to make them publicly available on the internet, or to distribute or otherwise use the documents in public.

If the documents have been made available under an Open Content Licence (especially Creative Commons Licences), you may exercise further usage rights as specified in the indicated licence.



<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

944
2021

SOEP Survey Papers

Series A - Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)

SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B)

Infratest Sozialforschung

Running since 1984, the German Socio-Economic Panel (SOEP) is a wide-ranging representative longitudinal study of private households, located at the German Institute for Economic Research, DIW Berlin.

The aim of the SOEP Survey Papers Series is to thoroughly document the survey's data collection and data processing.

The SOEP Survey Papers is comprised of the following series:

- Series A** – Survey Instruments (Erhebungsinstrumente)
- Series B** – Survey Reports (Methodenberichte)
- Series C** – Data Documentation (Datendokumentationen)
- Series D** – Variable Descriptions and Coding
- Series E** – SOEPmonitors
- Series F** – SOEP Newsletters
- Series G** – General Issues and Teaching Materials

The SOEP Survey Papers are available at <http://www.diw.de/soepsurveypapers>

Editors:

- Dr. Jan Goebel, DIW Berlin
- Prof. Dr. Stefan Liebig, DIW Berlin and Freie Universität Berlin
- Prof. Dr. David Richter, DIW Berlin and Freie Universität Berlin
- Prof. Dr. Carsten Schröder, DIW Berlin and Freie Universität Berlin
- Prof. Dr. Jürgen Schupp, DIW Berlin and Freie Universität Berlin
- Prof. Dr. Sabine Zinn, DIW Berlin and Humboldt Universität zu Berlin

Please cite this paper as follows:

Infratest Sozialforschung. 2021. SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B). SOEP Survey Papers 944: Series A. Berlin: DIW/SOEP.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.
© 2021 by SOEP

ISSN: 2193-5580 (online)

DIW Berlin
German Socio-Economic Panel (SOEP)
Mohrenstr. 58
10117 Berlin, Germany

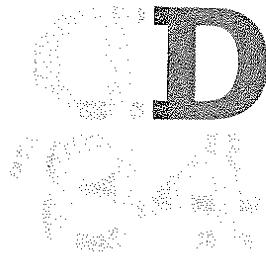
Contact: soeppapers@diw.de

SOEP-Core – 1984: Personenfragebogen (Sample B)

Infratest Sozialforschung

München, 1984

Reprint 2021



Jugoslawen

Leben in Deutschland

ŽIVOT U NJEMAČKOJ

Izvještoj 84. o socijalnoj situaciji u domaćinstvima

Ovaj upitnik je dio reprezentativnog anketiranja 5.000 domaćinstava širom SR Njemačke.
Domaćinstva su slučajno odabrana.

Vaša saradnja je na dobrovoljnoj bazi. Ali naučni rezultati ovog istraživanja zavise uglavnom
od saradnje svih osoba u svim odabranim domaćinstvima.

Zato Vas lijepo molimo da

- omogućite našem saradniku da napravi ovaj intervju
- ili da upitnik brižljivo ispunite sami.

Dieser Fragebogen ist Teil einer bundesweiten Repräsentativbefragung von über 5.000 Haushalten.
Die Haushalte wurden nach einem Zufallsverfahren ausgewählt.

Ihre Mitarbeit ist freiwillig. Die wissenschaftliche Aussagekraft dieser Untersuchung hängt aber entscheidend
von der Mitarbeit aller Personen in allen ausgewählten Haushalten ab.

Darum bitten wir Sie herzlich,

- unserem Mitarbeiter dieses Interview zu gewähren
- oder den Fragebogen sorgfältig selbst auszufüllen.

Bitte vor Übergabe unbedingt eintragen:

Stichprobekennzeichen:

8 4 3

Nr. des Haushalts:

--	--	--	--	--

Bitte in Druckbuchstaben

Person Nr.

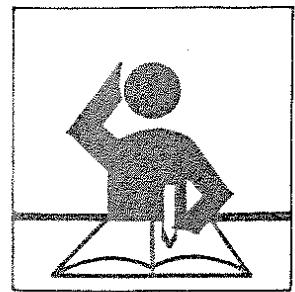
--	--

--

Vorname
i me

KAKO SE TO RADI?

Wie wird's gemacht?



Molimo da na sva pitanja odgovorite za sebe lično.

Radi se o Vašem mišljenju i o Vašoj ličnoj situaciji.

Beantworten Sie bitte alle Fragen für Sie persönlich.

Es geht um Ihre Meinung und Ihre persönliche Situation.

Ispunite upitnik tako što ćete

Bitte füllen Sie den Fragebogen aus, indem Sie

M U S T E R

• u zelene kvadratiće staviti križić

in die grünen Kästchen ein Kreuz machen

primjer: **pol:** muški
Beispiel: Geschlecht: männlich
 ženski weiblich

• u nešto veće zelene kvadratiće unesite brojeve

in die etwas größeren grünen Kästchen Zahlen eintragen

primjer: godina rođenja
Beispiel: Geburtsjahr 1 9

• u poljima okruženim crnim pišite štampanim slovima

in die schwarz umrandeten Felder
in Druckbuchstaben schreiben

Molimo da unosite
njemačke oznake!
Bitte deutsche Bezeichnung eintragen!

primjer: Beruf Maurer
Beispiel:

• u poljima okruženim zelenim napišite riječ potjetnicu (na njemačkom)

in die grün umrandeten Felder ein Stichwort schreiben (deutsch)

primjer: ostali razlozi
Beispiel: Sonstige Gründe

und
zwar:
i to: Berufswchsel

Idite po redu, od pitanja do pitanja.

Preskočite pitanja samo onda, kada u tekstu izričito stoji uputa za to.

Gehen Sie bitte der Reihe nach vor, Frage für Frage.

Überspringen Sie Fragen nur dann, wenn im Text ausdrücklich ein entsprechender Hinweis gegeben ist.

primjer:
Beispiel:

Da / ja

Ne / nein ➔

Predite na pitanje!
Sie springen auf Frage!

Ako ste u ovom primjeru stavili križić na "Da", predite jednostavno na sljedeće pitanje.

Wenn Sie in diesem Beispiel "Ja" ankreuzen, geht es für Sie einfach weiter mit der nächsten Frage.

RAD I SLOBODNO VRIJEME**Arbeit und Freizeit****1. Kako izgleda Vaša normalna svakodnevница?****Koliko sati se prosječno dnevno bavite sljedećim poslovima?**

Wie sieht Ihr normaler Alltag aus? Wieviel Stunden pro Tag entfallen im Durchschnitt auf die folgenden Tätigkeiten?

Navedite cijele sate.*Bitte nur ganze Stunden angeben.***jednog
radnog dana**An einem
Werktag**nedeljom/
praznikom**An einem
Sonntag/Feiertag**posao (vrijeme, uključujući put do radnog mjesta
i eventualna uzgredna zanimanja)**Beruf (Zeiten einschließlich Arbeitsweg und event. Nebenerwerbstätigkeit)

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**izobrazba, učenje**Ausbildung, Lernen

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**kućni posao, briga o djeci i opskrba**Hausarbeit, Kinderbetreuung und Besorgungen

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**rezbarenje / opravke na kući, u stanu, na autu, rad u bašti**Basteln/Reparaturen am Haus, in der Wohnung, am Auto; Gartenarbeit

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**gledanje televizije, čitanje**Fernsehen, Lesen

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**ostale slobodne aktivnosti i hobi**Sonstige Freizeitaktivitäten oder Hobbies

--	--

sati
Std.

--	--

sati
Std.**2. Kako često se bavite sljedećim poslovima u svom slobodnom vremenu?**

Wie häufig üben Sie in Ihrer freien Zeit die folgenden Tätigkeiten aus?

**nikada/
vrlo rijetko**Nie/
sehr selten**povremeno**

Gelegentlich

**često/
redovno**Häufig/
regelmäßig**posjećujete kulturne manifestacije, na pr. koncerte,
pozorište, predavanja**Besuch von kulturellen Veranstaltungen, z.B. Konzerten, Theater, Vorträgen

--

--

--

bavite se aktivno sportomAktiver Sport

--

--

--

posvećujete vrijeme drugarstvu, posjećujete prijatelje i rodbinuGeselligkeit; Freunde und Verwandte besuchen

--

--

--

počasnim poslovima u nekom udruženju ili socijalnim poslovimaEhrenamtliche Tätigkeiten in Vereinen, Verbänden oder sozialen Diensten

--

--

--

pomažete ako je susjedima, prijateljima ili poznanicima to potrebnoMithelfen, wenn bei Freunden, Verwandten oder Nachbarn etwas zu tun ist

--

--

--

**učestvujete u inicijativama građana, u partijama, u komunalnoj
politici**Beteiligung in Bürgerinitiativen, in Parteien, in der Kommunalpolitik

--

--

--

3. Kako ste danas zadovoljni sa pojedinim prodručjima svog života?

Wie zufrieden sind Sie heute mit den folgenden Bereichen Ihres Lebens?

Molimo Vas da za svako područje u skali stavite križić po vrijednosti.

Ako ste sasvim zadovoljni, vrijednost "10"

Ako ste sasvim nezadovoljni vrijednost "0"

Ako ste nekad zadovoljni nekad nezadovoljni, stavite križić na neku vrijednost između.

Bitte kreuzen Sie für jeden Bereich auf der Skala einen Wert an:

Wenn Sie ganz und gar zufrieden sind, den Wert "10", wenn Sie ganz und gar unzufrieden sind, den Wert "0".

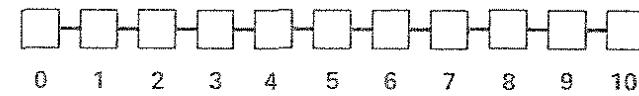
Wenn Sie teils zufrieden/teils unzufrieden sind, einen Wert dazwischen.

Kako ste zadovoljni

Wie zufrieden sind Sie

A svojim zdravljem?

mit Ihrer Gesundheit?

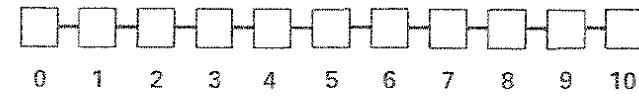


potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

B sa prihodom svog domaćinstva?

mit dem Einkommen Ihres Haushalts?

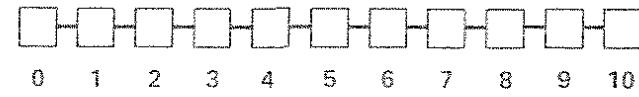


potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

C sa stonom?

mit Ihrer Wohnung?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

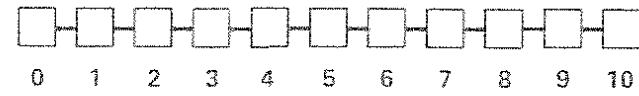
potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

(ako ste zaposleni)

(Falls Sie erwerbstätig sind:)

D sa poslom?

mit Ihrer Arbeit?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

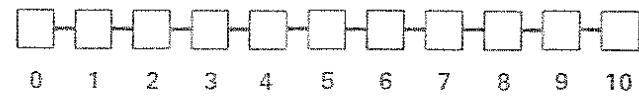
potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

(ako radite u domaćinstvu)

(Falls Sie im Haushalt tätig sind:)

E svojom djelatnošću u domaćinstvu?

mit Ihrer Tätigkeit im Haushalt?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

F svojim slobodnim vremenom?

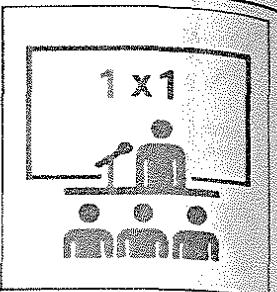
mit Ihrer freien Zeit?



potpuno
nezadovoljan
ganz und gar
unzufrieden

potpuno
zadovoljan
ganz und gar
zufrieden

OBRAZOVANJE I DALJA IZOBRAZBA

Aus- und Weiterbildung**4. Jeste li trenutno na školovanju, idete li u školu,
u stručnu školu ili ste na nekom tečaju za dalje obrazovanje?**

Sind Sie derzeit in Ausbildung, besuchen Sie eine Schule, machen Sie eine Berufsausbildung oder nehmen Sie an einem Weiterbildungslehrgang teil?

Da / ja Ne / nein

Predite na pitanje 6!
Sie springen auf Frage 6!

5. Kakvo je to obrazovanje ili mjera daljeg obrazovanja?

Was für eine Ausbildung oder Weiterbildung ist das?

Škola za opšte obrazovanje

Allgemeinbildende Schule

- Hauptschule
- Realschule
- Gymnasium
- Gesamtschule
- Abendrealschule, Abendgymnasium
- Fachoberschule

Visoka škola

Hochschule

- Fachhochschule
- Universität, sonstige Hochschule

Tečaj / kurs za dalju izobrazbu

Lehrgang / Kursus zur Weiterbildung

- Berufliche Umschulung
- Berufliche Fortbildung
- Berufliche Rehabilitation
- Allgemeine oder politische Weiterbildung

ostalo Sonstiges

i to:
und zwar:

Stručno obrazovanje

Berufliche Ausbildung

- Berufsgrundbildungsjahr, Berufsvorbereitungsjahr
- Berufsschule **ohne** Lehre
- Lehre
- Berufsfachschule, Handelsschule
- Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule)

Beamtenausbildung

ostalo Sonstiges

i to:
und zwar:

6A Da li ste u Njemačkoj išli u školu?

Haben Sie in Deutschland eine Schule besucht?

Da / ja . 

Ne / nein .

Da li ste tu završili školu?

Ako jeste, koju?

Haben Sie einen deutschen Schulabschluß?
Wenn ja, welchen?

Ne / nein

Da i to: / ja, und zwar:

Volksschul-/Hauptschulabschluß

Mittlere Reife, Realschulabschluß

Fachhochschulreife
(Abschluß einer Fachoberschule)

Abitur (Hochschulreife)

Ostalo

Sonstigen Schulabschluß

i to:
und zwar:

6B Da li ste u nekoj drugoj zemlji, osim u Njemačkoj, išli u školu?

Sind Sie in einem anderen Land als Deutschland zur Schule gegangen?

Da / ja . 

Ne / nein .

Kakva je to škola bila?

Was für eine Schule war das?

obavezna škola bez završnog ispita
Pflichtschule ohne Abschluß

obavezna škola sa završnim ispitom
Pflichtschule mit Abschluß

dalja škola
Weiterführende Schule

7A Da li ste u Njemačkoj

završili stručnu školu ili studije?

Haben Sie in Deutschland eine Berufsausbildung oder ein Studium gemacht?

Da / ja . 

Ne / nein .

Da li ste dobili njemačko svjedočanstvo za završni ispit za obrazovanje ili visoku školu?

Ako jeste, koje?

Haben Sie einen deutschen Ausbildungs- oder Hochschulabschluß erworben? Wenn ja, welchen?

Ne / nein

Da i to: / ja, und zwar:

Gewerbliche oder landwirtschaftliche Lehre

Kaufmännische oder sonstige Lehre

Berufsfachschule, Handelsschule

Schule des Gesundheitswesens

Fachschule
(z.B. Meister-, Technikerschule)

Beamtausbildung

Fachhochschule, Ingenieurschule

Universität, Hochschule

Ostalo

Sonstigen Berufsabschluß

i to:
und zwar:

7B Da li ste u nekoj drugoj zemlji, osim u Njemačkoj, išli na stručno obrazovanje?

Haben Sie in einem anderen Land als Deutschland eine berufliche Ausbildung gemacht?

Da / ja . 

Ne / nein .

Na kakvo?

Was für eine Ausbildung war das?

priučio sam se u jednom preduzeću
Ich wurde in einem Betrieb angelernt

u preduzeću sam bio na dužoj
izobrazbi
Ich habe in einem Betrieb eine längere
Ausbildung gemacht

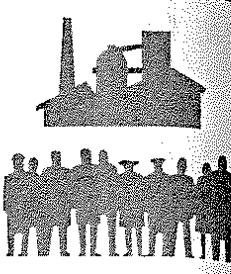
posjećivao sam zanatsku školu
Ich habe eine berufsbildende Schule besucht

išao sam u visoku školu
Ich habe eine Hochschule besucht

ostalo / Sonstiges

UČEŠĆE U POSLOVNOM ŽIVOTU

Beteiligung am Erwerbsleben



8. Da li ste trenutno u bilo kojoj formi zaposleni?

Šta se ovdje odnosi na Vas?

Sind Sie derzeit in irgendeiner Form erwerbstätig? Was trifft für Sie zu?

potpuno sam zaposlen

Voll erwerbstätig

u redovnom sam djelimičnom radnom odnosu

In regelmäßiger Teilzeitbeschäftigung

na stručnom obrazovanju u preduzeću

In betrieblicher Berufsausbildung

**neznatno ili neredovno sam zaposlen
(ali neprijavljen kao nezaposlen)**

Geringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig (aber nicht arbeitslos gemeldet)

prijavljen kao nezaposlen

Arbeitslos gemeldet

u vojsci kao vojni obveznik / u civilnoj službi

Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst/Zivildienst

nisam u radnom odnosu

Nicht erwerbstätig

*Predite na
pitanje 23!
Sie springen
auf Frage 23!*

9. Da li ste nekada ranije bili zaposleni?

Waren Sie früher einmal erwerbstätig?

Da / ja

Ne / nein ➔

*Predite na pitanje 18!
Sie springen auf Frage 18!*

10. Koji su bili razlozi da poslednji put prestanete da radite?

Was waren die Gründe für die Beendigung Ihrer letzten Erwerbstätigkeit?

*Molimo Vas da sa ove liste navedete sve tačke, koje su u Vašem slučaju bile od važnosti.
Bitte geben Sie alle Punkte aus dieser Liste an, die in Ihrem Fall von Bedeutung waren.*

udaja / ženidba

Heirat

briga o djeci

Kinderbetreuung

**briga o nezbrinutim osobama
(bolesnim, starim, invalidima)**

Betreuung pflegebedürftiger Personen
(Kranke, Ältere, Behinderte)

nesposobnost za obavljanje svog zanimanja

Berufsunfähigkeit

radna nesposobnost

Erwerbsunfähigkeit

ostali zdravstveni razlozi

Sonstige gesundheitliche Gründe

postigao sam starosnu granicu

Erreichen der Altersgrenze

poziv u vojsku

Einberufung zum Wehrdienst/Zivildienst

otkaz od strane poslodavca

Entlassung durch den Arbeitgeber

iz ličnih razloga sam morao (moral)

da prestanem raditi

Mußte aus persönlichen Gründen meine Stellung
aufgeben

firma ne postoji

Aufgabe des eigenen Betriebs/Geschäfts

početak daljeg obrazovanja, preškolovanja

Beginn einer Fortbildung, Umschulung

uzet sam na obrazovanje

Aufnahme einer sonstigen Ausbildung

htio sam da tražim novi posao

Wollte mir eine andere Arbeit suchen

Iz finansijskih razloga više nisam morao

(moral) da radim

Brauchte aus finanziellen Gründen nicht mehr
zu arbeiten

prestao (prestala) sam da radim iz

drugih razloga

Habe aus sonstigen Gründen aufgehört

11. Da li ste poslednji put bili zaposleni puno radno vrijeme, djelimično ili neznatno, odnosno da li ste bili neredovno zaposleni?

Waren Sie zuletzt voll berufstätig, teilzeitbeschäftigt oder geringfügig bzw. unregelmäßig erwerbstätig?

puno radno vrijeme (najmanje 35 sati sedmično)

Voll berufstätig (mindestens 35 Wochenstunden)

djelimično (20 do 34 sata sedmično)

Teilzeitbeschäftigt (20 bis 34 Wochenstunden)

neznatno ili neredovno

Geringfügig oder unregelmäßig erwerbstätig

12. Od kada do kada ste bili zaposleni kod poslednjeg poslodavca?

Von wann bis wann waren Sie bei Ihrem letzten Arbeitgeber beschäftigt?

Ako ste bili samostalni, molimo Vas da nevedete od kada do kada ste poslednji put bili samostalni.

Falls Sie Selbständiger waren, geben Sie bitte an, von wann bis wann Sie zuletzt selbständig erwerbstätig waren.

1	9		
---	---	--	--

do

1	9		
---	---	--	--

početak Beginn kraj Ende

13. Kojim stručnim zanimanjem ste se poslednji put bavili?

Welche berufliche Tätigkeit haben Sie zuletzt ausgeübt?

Molimo da navedete tačno zanimanje kojim ste se bavili (ne da napišete "trgovački službenik" već "spediterški trgovac", ne "radnik" već "mašinibravar")

Ako ste radili kao činovnik, molimo Vas da navedete titulu koju ste imali, na pr. policajac ili školski savjetnik.

Bitte geben Sie die genaue Tätigkeitsbezeichnung an, also z.B. nicht "kaufmännischer Angestellter", sondern "Speditionskaufmann"; nicht "Arbeiter", sondern: "Maschinenschlosser".

Wenn Sie Beamter waren, geben Sie bitte Ihre Amtsbezeichnung an, z.B. "Polizeimeister" oder "Studienrat".

Molimo da unosite njemačke oznaake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

14. Da li je preduzeće, u kojem ste poslednji put bili zaposleni, pripadalo javnoj službi?

Gehörte der Betrieb, in dem Sie zuletzt gearbeitet haben, zum öffentlichen Dienst?

Da / ja

Ne / nein

Koje je to područje javne službe bilo?

Welcher Bereich des öffentlichen Dienstes war das?

U kojoj branži je preduzeće uglavnom radilo?

In welcher Branche war das Unternehmen vorwiegend tätig?

Molimo da unosite njemačke oznaake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

15. Koliko zaposlenih je brojalo ukupno cijelo preduzeće (otprilike)?

Wieviel Beschäftigte hatte das Gesamtunternehmen etwa?

manje od 20 zaposlenih

unter 20 Beschäftigte

od 20 do 200 zaposlenih

20 bis unter 200 Beschäftigte

od 200 do 2.000 zaposlenih

200 bis unter 2.000 Beschäftigte

2.000 i više zaposlenih

2.000 und mehr Beschäftigte

**Ne odnosi se na mene,
jer sam samostalan
i nemam zaposlenih osoba**

Trifft nicht zu, da selbständig
ohne weitere Beschäftigte

16. Koje zanimanje ste kao poslednje obavljali?

In welcher beruflichen Stellung waren Sie zuletzt beschäftigt?

Radnik

Arbeiter

neizučeni radnik

Ungelernte Arbeiter

priučeni radnik

Angelernte Arbeiter

izučeni i stručni radnik

Gelernte und Facharbeiter

predradnik, voda kolone

Vorarbeiter, Kolonnenführer

majstor, polir

Meister, Polier

Samostalan, pomoćnik (uključujući i članove porodice koji pomažu)

Selbständige (einschl. mithelfende Familienangehörige)

samostalni poljoprivrednik

Selbständige Landwirte

slobodna zanimanja, slobodni akademik

Freie Berufe, selbständige Akademiker

ostala samostalna djelatnost sa najviše 9 zaposlenih

Sonstige Selbständige mit bis zu 9 Mitarbeitern

ostala samostalna djelatnost sa 10 i više zaposlenih

Sonstige Selbständige mit 10 u. mehr Mitarbeitern

članovi porodice kao pomoćnici

Mithelfende Familienangehörige

Učenici na zanatu / praktikanti

Auszubildende / Praktikanten

učenik na zanatu

Auszubildende

dobrovoljni radnici (volonteri), praktikanti i dr.

Volontäre, Praktikanten u.ä.

Službenik

Angestellte

majstor u industriji i pogonu na službeničkom položaju

Industrie- und Werkmeister im Angestellten-verhältnis

službenik na jednostavnom poslu

(na pr. prodavač, kontorist, daktilograf)

Angestellte mit einfacher Tätigkeit
(z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

službenik na kvalifikovanom mjestu

(na pr. referent, knjigovođa,
tehnički crtač)

Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sachbearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

službenik na visokokvalifikovanom mjestu ili na vodećoj dužnosti

(na pr. naučni saradnik, prokurist,
vođa odjeljenja)

Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mitarbeiter, Prokurist, Abteilungsleiter)

službenik sa većim obimom vodećih zadataka

(na pr. direktor, upravitelj, predsjednik većeg preduzeća ili udruženja)

Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben (z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand größerer Betriebe und Verbände)

Činovnik

(uključujući sudije i vojna lica)

Beamte (einschl. Richter und Berufssoldaten)

jednostavna služba

Einfacher Dienst

srednja služba

Mittlerer Dienst

viša služba

Gehobener Dienst

visoka služba

Höherer Dienst

17. Kakvo obrazovanje je bilo potrebno za taj posao?

Welche Art von Ausbildung war für diese Tätigkeit erforderlich?

nikakvno posebno obrazovanje

Keine besondere Ausbildung erforderlich

samo kratak uvod u posao

Nur eine kurze Einweisung am Arbeitsplatz

duže uvođenje u rad u firmi

Eine längere Einarbeitung im Betrieb

posjećivanje posebnih kurseva / tečajeva

Der Besuch von besonderen Lehrgängen / Kursen

završeno stručno obrazovanje

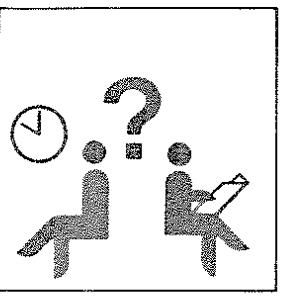
Eine abgeschlossene Berufsausbildung

završene studije

Ein abgeschlossenes Hochschulstudium

PLANIRANJE BUDUĆNOSTI

Zukunftspläne



18. Kakvi su danas Vaši planovi za budućnost?

Želite li uopšte još nekad biti zaposleni?

Wie sind heute Ihre Zukunftspläne: Wollen Sie überhaupt noch einmal erwerbstätig werden?

da, u svakom slučaju

Ja, auf jeden Fall

možda, još ne znam tačno

Velleicht, weiß noch nicht genau

Ne / nein

Predite na pitanje 22!
Sie springen auf Frage 22!

19. Kada želite otprilike početi da radite?

Wann etwa wollen Sie Ihre Erwerbstätigkeit aufnehmen?

što je moguće prije

Möglichst sofort

u toku iduće godine

Innerhalb des kommenden Jahres

za 2 do 5 godina

In 2 bis 5 Jahren

tek kasnije, za više od 5 godina

Erst später, in mehr als 5 Jahren

20. Da li bi Vas interesiralo puno zaposlenje ili djelimično ili bi Vam obje mogućnosti bile po volji?

Wären Sie an einer Vollzeit- oder einer Teilzeitbeschäftigung interessiert, oder wäre Ihnen beides recht?

puno zaposlenje

Vollzeitbeschäftigung

djelimično zaposlenje

Teilzeitbeschäftigung

obje mogućnosti

Beides recht

još ne znam

Weiß noch nicht

21. Ako bi Vam sada bio ponuđen odgovarajući posao, da li bi odmah mogli početi da radite?

Wenn man Ihnen jetzt eine passende Stelle anbieten würde, könnten Sie dann gleich anfangen zu arbeiten?

Da / ja

Ne / nein

22. Jeste li prošle nedelje radili neki posao za koji ste bili plaćeni? Ako jeste: koliko sati?

Haben Sie in der vergangenen Woche irgendeine bezahlte Arbeit ausgeübt? Wenn ja: Wieviel Stunden?

Ne / nein

Da, i to / ja, und zwar

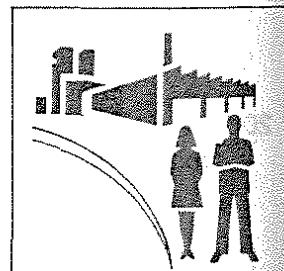
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

sati u nedelji
Stunden pro Woche

*Predite na pitanje
Bitte weiter mit Frage* **34!**

DANAŠNJE ZANIMANJE

Heutige Erwerbstätigkeit



23. Od kada ste zaposleni kod sadašnjeg poslodavca?

Seit wann sind Sie bei Ihrem jetzigen Arbeitgeber beschäftigt?

*Ako ste samostalni, navedite od kada
se bavite sadašnjim zanimanjem!*

*Falls Sie Selbständiger sind, geben Sie bitte an,
seit wann Sie Ihre jetzige Tätigkeit ausüben!*

od
Seit

1	9		
---	---	--	--

--	--

godina
Jahr

mjesec
Monat

24. Kojim zanimanjem se trenutno bavite?

Welche berufliche Tätigkeit üben Sie derzeit aus?

Molimo Vas da tačno navedete čime se bavite

(na pr. nemojte da napišete "trgovački službenik", već "špediterski trgovac", ne "radnik", već "mašinbravar")

Ako ste činovnik, navedite koju titulu ste imali, na pr. policajac ili školski savjetnik.

Bitte geben Sie die genaue Tätigkeitsbezeichnung an, also z.B. nicht "kaufmännischer Angestellter", sondern: "Speditionskaufmann"; nicht "Arbeiter", sondern: "Maschinenschlosser".

Wenn Sie Beamter sind, geben Sie bitte Ihre Amtsbezeichnung an, z.B. "Polizeimeister" oder "Studienrat".

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

25. Je li to zanat koji ste izučili?

Ist das Ihr erlerner Beruf?

Da / ja

Na izobrazbi sam

Derzeit in Ausbildung

Ne / nein

Nisam izučio nikakav zanat

Habe keinen Beruf erlernt

26. Da li preduzeće, u kojem radite, pripada javnoj službi?

Gehört der Betrieb, in dem Sie arbeiten, zum öffentlichen Dienst?

Da / ja 

Ne / nein 

Koje je to produče javne službe?

Welcher Bereich des öffentlichen Dienstes ist das?

Molimo da unosite njemačke oznake

Bitte deutsche Bezeichnung eintragen

U kojoj branži preduzeće pretežno radi?

In welcher Branche ist das Unternehmen vorwiegend tätig?

27. Koliko zaposlenih broji ukupno cijelo preduzeće (otprilike)?

Wieviel Beschäftigte hat das Gesamtunternehmen etwa?

manje od 20 zaposlenih

unter 20 Beschäftigte

od 20 do 200 zaposlenih

20 bis unter 200 Beschäftigte

od 200 do 2.000 zaposlenih

200 bis unter 2.000 Beschäftigte

2.000 i više zaposlenih

2.000 und mehr Beschäftigte

Ne odnosi se na mene,
jer sam samostalan
i nemam zaposlenih osoba

Trifft nicht zu, da selbständig
ohne weitere Beschäftigte

28. Koje zanimanje sada obavljate?

In welcher beruflichen Stellung sind Sie derzeit beschäftigt?

Radnik

Arbeiter

neizučeni radnik

Ungelernte Arbeiter

priučeni radnik

Angelernte Arbeiter

izučeni i stručni radnik

Gelernte und Facharbeiter

predradnik, vođa kolone

Vorarbeiter, Kolonnenführer

majstor, polir

Meister, Polier

Samostalan, pomoćnik (uključujući

i članove porodice koji pomažu)

Selbstständige (einschl. mithelfende Familienangehörige)

samostalni poljoprivrednik

Selbstständige Landwirte

slobodna zanimanja, slobodni akademik

Freie Berufe, selbständige Akademiker

ostala samostalna djelatnost

sa najviše 9 zaposlenih

Sonstige Selbständige mit bis zu 9 Mitarbeitern

ostala samostalna djelatnost

sa 10 i više zaposlenih

Sonstige Selbständige mit 10 u. mehr Mitarbeitern

članovi porodice kao pomoćnici

Mithelfende Familienangehörige

Službenik

Angestellte

**majstor u industriji i pogonu na
službeničkom položaju**

Industrie- und Werkmeister im Angestellten-
verhältnis

službenik na jednostavnom poslu

(na pr. prodavač, kontorist, daktilograf)

Angestellte mit einfacher Tätigkeit
(z.B. Verkäufer, Kontorist, Stenotypistin)

službenik na kvalifikovanom mjestu

(na pr. referent, knjigovođa,
tehnički crtač)

Angestellte mit qualifizierter Tätigkeit (z.B. Sach-
bearbeiter, Buchhalter, technischer Zeichner)

službenik na visokokvalifikovanom mjestu

ili na vodećoj dužnosti

(na pr. naučni saradnik, prokurist,
vođa odjeljenja)

Angestellte mit hochqualifizierter Tätigkeit oder
Leitungsfunktion (z.B. wissenschaftlicher Mit-
arbeiter, Prokurst, Abteilungsleiter)

**službenik sa većim obimom vodećih
zadataka**

(na pr. direktor, upravitelj, predsjednik
većeg preduzeća ili udruženja)

Angestellte mit umfassenden Führungsaufgaben
(z.B. Direktor, Geschäftsführer, Vorstand
größerer Betriebe und Verbände)

Činovnik

(uključujući sudije i vojna lica)

Beamte (einschl. Richter und Berufssoldaten)

jednostavna služba

Einfacher Dienst

srednja služba

Mittlerer Dienst

viša služba

Gehobener Dienst

visoka služba

Höherer Dienst

29. Koja vrsta obrazovanja je u pravilu potrebna za obavljanje djelatnosti kojom se bavite?

Welche Art von Ausbildung ist für die Tätigkeit, die Sie ausüben, in der Regel erforderlich?

nikakvno posebno obrazovanje

Keine besondere Ausbildung erforderlich

samo kratak uvod u posao

Nur eine kurze Einweisung am Arbeitsplatz

duže uvođenje u rad u firmi

Eine längere Einarbeitung im Betrieb

posjećivanje posebnih kurseva / tečajeva

Der Besuch von besonderen Lehrgängen/Kursen

završeno stručno obrazovanje

Eine abgeschlossene Berufsausbildung

završene studije

Ein abgeschlossenes Hochschulstudium

SOEP Survey Papers 944

30. Koliko sati iznosi Vaše normalno radno vrijeme bez prekovremenih sati?

Wie viele Wochenstunden beträgt Ihre normale Arbeitszeit ohne Überstunden?

sati nedeljno

Stunden pro Woche

bez ugovorenog radnog vremena

Keine festgelegte Arbeitszeit

31. A kako je bilo poslednjeg mjeseca:

koliko sati ste prosječno sedmično radili uključujući i prekovremene sate?

Und wie war das im letzten Monat:

Wie viele Stunden pro Woche einschließlich Überstunden haben Sie im Durchschnitt gearbeitet?

sati nedeljno

Stunden pro Woche

Eventualna bolest ili odmor uzmite

kao normalno radno vrijeme

Eventuelle Krankheit oder Urlaub wie

normale Arbeitszeit berücksichtigen.

32. Kada imate prekovremene sate, da li su Vam oni u pravilu plaćeni ili dobijete

za njih slobodno ili Vam uopšte nisu naknadeni?

Wenn Sie Überstunden leisten, werden die in der Regel bezahlt oder abgefeiert oder gar nicht abgegolten?

plaćeni

dobijem slobodno

Abgefeiert

i jedno i drugo

Teils/teils

uopšte nisu naknadeni

Gar nicht abgegolten

*Ne odnosi se na mene,
nemam prekovremene sate*

Trifft nicht zu,

leiste keine Überstunden

33. Koliko ste zaradili prošlog mjeseca?

Wie hoch war Ihr Arbeitsverdienst im letzten Monat?

*Ako ste prošlog mjeseca imali posebne isplate kao naknadu za odmor ili izostatke,
molimo Vas da ih NE uračunate!*

Nasuprot tome, računajte uz to naknadu za prekovremene sate.

*Wenn Sie im letzten Monat Sonderzahlungen hatten, z.B. Urlaubsgeld oder Nachzahlungen, rechnen Sie
diese bitte nicht mit. Entgelt für Überstunden rechnen Sie dagegen mit.*

Navedite po mogućnosti i jedno i drugo:

Bitte geben Sie nach Möglichkeit beides an:

- **bruto zaradu, dakle zaradu prije odbijanja poreza i doprinosa za socijalno osiguranje**
den Bruttoverdienst, das heißt Lohn oder Gehalt vor Abzug von Steuern und Sozialversicherung
- **i neto zaradu, dakle iznos pošto je već odbijen porez i doprinos za penzijsko osiguranje, za nezaposlenost i zdravstveno osiguranje**
und den Nettoverdienst, das heißt den Betrag nach Abzug von Steuern und Beiträgen zur Renten-, Arbeitslosen- und Krankenversicherung

Zarada je iznosila

Der Arbeitsverdienst betrug

bruto

brutto

DM

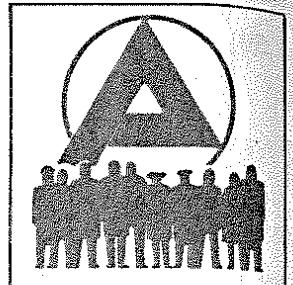
neto

netto

DM

NEZAPOSLENOST

Arbeitslosigkeit



36.

- 34. Da li ste bili bilo kada nezaposleni u poslednjih 10 godina, dakle od početka 1974. godine do danas, mislim da li ste se kao nezaposlen prijavili uredu za rad?**

Waren Sie in den letzten 10 Jahren, also von Anfang 1974 bis heute, irgendwann einmal beim Arbeitsamt arbeitslos gemeldet?

Ne / nein

Da / ja



Koliko puta ste od 1974. godine do danas bili nezaposleni?

Wie häufig sind Sie von 1974 bis heute arbeitslos gewesen?

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

puta
mal

Ako zbrojite čitavo vrijeme svoje nezaposlenosti od 1974. godine do danas, koliko mjeseci ste ukupno bili nezaposleni?

Wenn Sie einmal alle diese Zeiten der Arbeitslosigkeit bis heute zusammenzählen:

Wie viele Monate waren Sie seit 1974 alles in allem arbeitslos?

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

mjeseci
Monate

- 35. Na koliko mesta odnosno kod koliko poslodavaca ste bili zaposleni u poslednjih 10 godina?**

In wie vielen Stellen bzw. bei wie vielen Arbeitgebern waren Sie in den letzten 10 Jahren beschäftigt?

*Ako ste trenutno zaposleni, ubrojite i sadašnje mjesto.
Wenn Sie heute berufstätig sind, zählen Sie Ihre heutige Stelle bitte mit.*

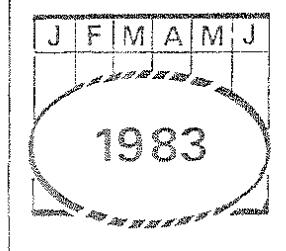
kod poslodavaca / na mesta
Bei Arbeitgebern / Stellen
broj
Anzahl

Ne odnosi se na mene; bio sam zaposlen samo kao samostalan
Trifft nicht zu, war nur als Selbständiger tätig

Ne odnosi se na mene; uopšte nisam bio zaposlen
Trifft nicht zu, war überhaupt nicht erwerbstätig

ŠTA JE BILO PROŠLE GODINE?

Was war im letzten Jahr?



36. A sada mislite na prošlu godinu, dakle na 1983.:

Napravili smo jednu vrstu kalendarja.

Na lijevoj strani stoji šta je moglo da bude.

Obilježite i stavite križić u svaki mjesec u kojem ste, na pr. bili zaposleni, nezaposleni itd.

Und nun denken Sie bitte an das letzte Jahr, also 1983:

Wir haben hier eine Art Kalender abgebildet. Links steht, was Sie im letzten Jahr gewesen sein können.

Bitte gehen Sie die Punkte durch und kreuzen Sie alle Monate an, in denen Sie z.B. erwerbstätig waren, arbeitslos waren usw.

Molimo Vas da pazite da u svakom mjesecu stoji po jedan križić!

Bitte achten Sie darauf, daß für jeden Monat ein Kästchen angekreuzt sein muß!

1983											
jan. Jan.	feb. Febr.	mart März	apr. April	maj Mai	jun. Juni	jul. Juli	aug. Aug.	sep. Sept.	okt. Okt.	nov. Nov.	dec. Dez.
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
zaposlen puno radno vrijeme Voll erwerbstätig	<input type="checkbox"/>										
djelimično ili neznatno zaposlen Teilzeitbeschäftigt oder geringfügig erwerbstätig	<input type="checkbox"/>										
na obrazovanju u preduzeću/ na doškolovanju/preškolovanju In betrieblicher Ausbildung/ Fortbildung/Umschulung	<input type="checkbox"/>										
prijavljen kao nezaposlen Arbeitslos gemeldet	<input type="checkbox"/>										
u penziji In Rente/Ruhestand	<input type="checkbox"/>										
u školi / na visokoj školi Auf der Schule/Hochschule	<input type="checkbox"/>										
u vojsci kao vojni obveznik/ u civilnoj službi Als Wehrpflichtiger beim Wehrdienst/Zivildienst	<input type="checkbox"/>										
domaćica / domaćin Hausfrau/Hausmann	<input type="checkbox"/>										
ostalo / Sonstiges											
i to: und zwar:	<input type="checkbox"/>										

37. Ovdje imamo još jedanput kalendar. Lijevo su navedene razne vrste prihoda.

Idite od reda do reda.

Ako ste Vi lično imali neki od tih prihoda, stavite križić u mjesec u kojem ste te prihode imali.

Wir haben hier noch einmal einen Kalender. Links sind verschiedene Einkommensarten aufgeführt.

Bitte gehen Sie Zeile für Zeile durch. Wenn Sie persönlich Einkünfte der genannten Art hatten, kreuzen Sie bitte jeden Monat an, in dem das zutraf.

Prihodi Einkünfte	1983												V H
	jan. Jan.	feb. Febr.	mart März	apr. April	maj Mai	jun. Juni	jul. Juli	aug. Aug.	sep. Sept.	okt. Okt.	nov. Nov.	dec. Dez.	
radnička plata Lohn/Gehalt als Arbeitnehmer	<input type="checkbox"/>												
zarada samostalnog/ zarada od slobodne profesije Einkommen aus selbständiger / freiberuflicher Tätigkeit	<input type="checkbox"/>												
uzgredna zarada Nebenverdienst	<input type="checkbox"/>												
vlastita penzija (takođe i penzija od preduzeća) Eigene Rente/Pension (auch Betriebsrente)	<input type="checkbox"/>												
porodične ili penzije za siročad Witwenrente (-pension), Waisenrente	<input type="checkbox"/>												
BAföG / stipendija BAföG, Stipendium	<input type="checkbox"/>												
naknada za materinstvo za vrijeme porodiljskog odsustva Mutterschaftsgeld während des Mutterschaftsurlaubs	<input type="checkbox"/>												
naknada za nezaposlenost Arbeitslosengeld	<input type="checkbox"/>												
pomoć za nezaposlene Arbeitslosenhilfe	<input type="checkbox"/>												
naknada za izdržavanje od ureda za rad/ nakn. za dalje obrazovanje/preškolovanje Unterhaltsgeld vom Arbeitsamt bei Fortbildung/Umschulung	<input type="checkbox"/>												
uplata/pomoći za život od strane osoba koje ne pripadaju domaćinstvu Zahlungen/Unterstützung von Personen, die nicht im Haushalt leben (einschl. Unterhaltsverschulden)	<input type="checkbox"/>												

U 1983. godini nisam imao prihode ove vrste

Ich hatte im Jahre 1983 **keine** persönlichen Einkünfte der genannten Art

38. Molimo Vas da za sve vrste prihoda, koje ste obilježili križićem na lijevoj strani, navedete i mjesecni bruto iznos, dakle prije nego što su odbijeni porezi i doprinosi za socijalno osiguranje.

Bitte geben Sie für alle Einkommensarten, die Sie auf der linken Seite angekreuzt haben, die Höhe des monatlichen Bruttobetrages an, das heißt vor Abzug von Steuern und Sozialversicherungsabgaben.

Ako ne znate tačan iznos, navedite sume otprilike.

Ako ti iznosi nisu uвijek bili isti, navedite prosjeчne sume.

Wenn Sie den Betrag nicht genau wissen, tragen Sie bitte einen Schätzwert ein. Wenn die Monatsbeträge nicht immer gleich waren, geben Sie bitte den Durchschnittsbetrag für die angekreuzten Monate an.

1983

visina bruto iznosa mjesечно

Höhe des Bruttobetrages im Monat

DM

Ako ste primali naknadu za skraćeni rad ili za rad po lošem vremenu, uračunajte i to. Ali, posebna primanja kao 13. platu, naknadu za godišnji odmor itd. ne računajte uz ovo, već u pitanju 39.

Wenn Sie Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bezogen haben, rechnen Sie es hier bitte dazu. Sondervergütungen wie 13. Monatsgehalt, Urlaubsgeld etc. dagegen nicht hier, sondern in Frage 39 angehen.

Vrstu penzije navedite u pitanju 41!

Art der Rente bitte in Frage 41 angeben!

Predite na pitanje 42!

Sie springen auf Frage 42!

**39. Da li ste u poslednjoj (1983.) godini od svog poslodavca primili jednu od sljedećih posebnih naknada?
Ako jeste, u kojoj visini?**

Haben Sie letztes Jahr (1983) von Ihrem Arbeitgeber eine oder mehrere der folgenden Sondervergütungen erhalten?
Wenn ja, in welcher Höhe?

13. platu	/ 13. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	i to: und zwar	<input type="checkbox"/>	DM
14. platu	/ 14. Monatsgehalt	<input type="checkbox"/>	i to: und zwar	<input type="checkbox"/>	DM
dodatnu naknadu za božićnicu	/ Zusätzliches Weihnachtsgeld . .	<input type="checkbox"/>	i to: und zwar	<input type="checkbox"/>	DM
naknadu za godišnji odmor	/ Urlaubsgeld	<input type="checkbox"/>	i to: und zwar	<input type="checkbox"/>	DM
ostalo	/ Sonstiges	<input type="checkbox"/>	i to: und zwar	<input type="checkbox"/>	DM
ne, ništa od toga	/ Nein, nichts davon	<input type="checkbox"/>			

40. Da li ste u 1983. godini primali naknadu za skraćeni rad ili za rad po lošem vremenu?

Ako jeste, za koliko mjeseci?

Haben Sie 1983 Kurzarbeitergeld oder Schlechtwettergeld bekommen? Wenn ja, für wie viele Monate?

Da, naknadu za skraćeni rad	/ Ja, Kurzarbeitergeld	<input type="checkbox"/>	i to und zwar für	<input type="checkbox"/>	mjeseci Monate
Da, naknadu za rad po lošem vremenu	/ Ja, Schlechtwettergeld	<input type="checkbox"/>	i to und zwar für	<input type="checkbox"/>	mjeseci Monate
Ne	/ Nein	<input type="checkbox"/>			

41. Ko Vam plaća penziju?

Von wem wird die Rente/Pension gezahlt?

- Prema tome na koju se vrstu penzije odnosi, stavite križić u stubac A, B ili C.

Je nachdem, um was für eine Rente oder Pension es sich handelt, kreuzen Sie bitte in Spalte A, B oder C an.

- Ako primate nekoliko penzija, stavite križić u svaki stubac na koji se odnosi.

U tom slučaju provjerite da niste zaboravili da u pitanju 40 navedete penziju.

Falls Sie mehrere Renten beziehen, kreuzen Sie bitte jede zutreffende an.

In diesem Fall prüfen Sie bitte auch, ob Sie in Frage 38 keine Rente vergessen haben.

	A	B	C
	starosna penzija	invalidska penzija	porodična penzija i penzija za siročad
Rentenversicherung der Arbeiter- und Angestellten . . .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Knappschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Beamtenversorgung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kriegsopferversorgung	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altershilfe der Landwirte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Unfallversicherung der Berufsgenossenschaft	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Zusätzliche Altersversorgung:			
Zusatzversorgung des öffentlichen Dienstes (z.B. VBL).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Betriebliche Altersversorgung (z.B. Werkspension) . . .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ostalo Sonstige	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

i to:

und zwar:

ODBICI OD PRIHODA U 1983. GODINI

Abzüge vom Einkommen 1983



ZDRAVSTVENO OSIGURANJE

Krankenversicherung

42. U kojoj formi ste prošle godine bili zdravstveno osigurani?

Jeste li bili sam ...

In welcher Form waren Sie letztes Jahr krankenversichert? Waren Sie persönlich ...

obavezni osiguranik koji plaća doprinose

beitragszahlendes Pflichtmitglied

Ništa od toga, nisam bio
zdravstveno osiguran

dobrovoljni osiguranik koji uplačuje doprinose

beitragszahlendes freiwilliges Mitglied

Nichts davon,

war nicht krankenversichert . . .



Predite na

pitanje 44!

Sie springen
auf Frage 44!

suosiguranik, kao član porodice

mitversichertes Familienmitglied

osiguran kao penzioner /

nezaposlen / student / vojnik

als Rentner/Arbeitsloser/Student/

Wehrdienst/Zivildienstleistender versichert?

43. Kod kojeg ste zdravstvenog osiguranja bili osigurani prošle godine?

In was für einer Krankenversicherung waren Sie letztes Jahr?

kod opšte bolesničke blagajne (AOK)

Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK)

kod dopunske blagajne

Ersatzkasse (z.B. Barmer, DAK, usw.)

kod blagajne pri preduzeću

Betriebskrankenkasse

Innungskrankenkasse

kod privatnog zdravstvenog osiguranja

Private Krankenversicherung

ostalo

Sonstiges

i to:
und zwar:



Kod privatnog osiguranja
navedite dodatno:

Bei privater Versicherung bitte zusätzlich angeben:

mjesečni iznos

Monatlicher Beitrag

DM

Ovom uplatom je bilo osigurano

Zahl der durch diesen Beitrag versicherten Personen:

osoba
Personen

PENZIJSKO OSIGURANJE

Rentenversicherung

45.

- 44. Da li je Vaš poslodavac prošle godine za Vas uplaćivao obavezno penzijsko osiguranje ili ste se sami dobrovoljno penzijski osigurali?**

Hat Ihr Arbeitgeber im letzten Jahr für Sie Pflichtbeiträge zur Gesetzlichen Rentenversicherung abgeführt oder haben Sie selbst freiwillige Beiträge gezahlt?

Da, obavezno
Ja, Pflichtbeiträge

Da, dobrovoljno
Ja, freiwillige Beiträge



*Kod dobrovoljnih doprinosa naknadno navedite:
Bei freiwilligen Beiträgen bitte zusätzlich angeben:*

Ne, nisam plaćao doprinose
Nein, keine Beiträge zur Gesetzlichen Rentenversicherung gezahlt

Koliko mjeseci ste u 1983. godini uplaćivali taj doprinos?

Für wie viele Monate haben Sie 1983 Beiträge gezahlt?

--	--

mjeseci
Monate

Koliko je iznosio mjesečni doprinos?

Wie hoch war Ihr monatlicher Betrag?

--

DM

46A

46B

POREZ NA PLATU/NA DOHODAK

Lohn-/Einkommensteuer

45. Da li ste prošle, dakle 1983. imali dohodak na koji se obavezno plaća porez?

Hatten Sie letztes Jahr, also 1983, ein steuerpflichtiges Einkommen?

Da / ja . . .

Ne / nein . . . ➔

Predite na pitanje 47!
Sie springen auf Frage 47!

46A Da li ste prošle, dakle 1983. godine, imali u poreskoj karti unesene iznose oslobođene poreza? Ako jeste, koji je to bio iznos?

Hatten Sie für letztes Jahr, also 1983, Freibeträge auf Ihrer Steuerkarte eintragen lassen?
Wenn ja, wie hoch war der Betrag?

Da / ja . . . i to u visini od
und zwar in Höhe von

DM

Ne / nein . . .

46B Da li je već utvrđen ukupan iznos Vašeg poreza na zaradu i dohodak za 1983. godinu, uključujući i eventualne doplate ili povraćaj poreza?

Steht der Gesamtbetrag Ihrer Lohn- oder Einkommensteuer für 1983, einschließlich eventueller Nachzahlungen oder Rückzahlungen, bereits fest?

Da / ja . . . ➔

Ne / nein . . . ➔

Koliko je bio ukupan iznos za 1983.?

Wie hoch war der
Gesamtbetrag für 1983?

DM

Kakav ukupan iznos očekujete za 1983., ako uračunate eventualne doplate ili povraćaj?

Welchen Gesamtbetrag für 1983 erwarten Sie,
wenn Sie auch eventuelle Nachzahlungen
oder Rückzahlungen einrechnen?

DM

Kod bračnih drugova
navesti ukupan iznos
koji treba oporezovati
Bei gemeinsam veranlagten
Ehepartnern Gesamtbetrag
bitte hier eintragen

DM

Kod samaca / razdvojenih
ovdje unijeti iznos
Bei Alleinstehenden/
getrennter Veranlagung
Betrag hier eintragen

DM

47A Da li ste u prošloj, dakle 1983. godini, Vi sami upućivali novac u domovinu ili ste ga nosili kada ste tamo putovali?

Haben Sie persönlich im letzten Jahr, also 1983, Geld in Ihr Heimatland geschickt oder bei Heimreisen mitgenommen?

Ne / nein . . .

Da / ja . . .



Koliko je to otprilike ukupno iznosilo 1983.?

Wie hoch war der Betrag im Jahr 1983 insgesamt etwa?

1983. ukupno / 1983 insgesamt:

DM

Kako se taj iznos otprilike dijeli?

Wie teilt sich dieser Betrag etwa auf?

pomoć mojoj porodici

Unterstützung für meine Familie

DM

rezerva za kasnije

Rücklagen für später

DM

ostalo

Sonstiges

DM

47B Da li imate rodbinu koja živi u Njemačkoj, ali ne u Vašem domaćinstvu ovdje?

Haben Sie Angehörige, die in Deutschland, aber nicht hier im Haushalt leben?

Ne / nein . . .

Da / ja . . .



Da li ste pomagali tim osobama u prošloj godini?

Ako jeste, u kojem iznosu otprilike?

Haben Sie an diese Personen im letzten Jahr Unterstützungszahlungen geleistet? Wenn ja: in welcher Höhe etwa?

Da / ja i to und zwar

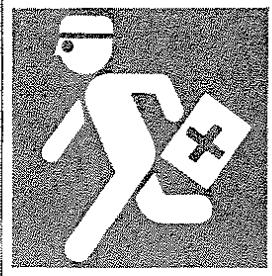
DM

1983. godine
im Jahr 1983

Ne / nein

ZDRAVLJE

Gesundheit



48. A sada nekoliko pitanja na temu "zdravlje".

Ne obazirati se na kratka obolenja. Da li Vás zdravstveno stanje ometa u obavljanju svakodnevnih zadataka, na pr. u domaćinstvu, na poslu ili izobrazbi? A kojoj mjeri?

Nun einige Fragen zum Thema Gesundheit:

Von kurzen Erkrankungen einmal abgesehen. Behindert Sie Ihr Gesundheitszustand bei der Erfüllung alltäglicher Aufgaben, z.B. Haushalt, Beruf oder Ausbildung? In welchem Umfang?

- | | | |
|-------------|---------------------------|--------------------------|
| uopšte ne / | Überhaupt nicht | <input type="checkbox"/> |
| pomalo / | Ein wenig | <input type="checkbox"/> |
| znatno / | Erheblich | <input type="checkbox"/> |

49. Imate li najmanje godinu dana ili kronično neku tegobu ili bolest?

Leiden Sie seit mindestens einem Jahr oder chronisch an bestimmten Beschwerden oder Krankheiten?

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| Da / ja | <input type="checkbox"/> |
| Ne / nein | <input type="checkbox"/> |

50. A sada pomislite na poslednja 3 mjeseca:

Da li ste u poslednja 3 mjeseca bili kod jednog od navedenih ljekara?

Ako jeste, navedite koliko puta.

Denken Sie bitte einmal an die letzten 3 Monate: Haben Sie in den letzten 3 Monaten einen der folgenden Ärzte aufgesucht? Wenn ja, geben Sie bitte an wie häufig.

Nisam bio kod ljekara

Keinen Arzt in Anspruch genommen

Bio sam:

kod ljekara opšte prakse

Praktischen Arzt, Allgemeinarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod interniste

Internist

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod zubara

Zahnarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod ginekologa

Frauenarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod specijaliste za uho, grlo i nos

Hals-Nasen-Ohren-Arzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod ortopeda

Orthopäde

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod specijaliste za kožne bolesti

Hautarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod urologa

Urologe

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod specijaliste za očne bolesti

Augenarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod ljekara za rentgenska snimanja

Röntgenarzt

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

kod ostalih ljekara

Sonstige Ärzte

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
--------------------------	--------------------------

puta

mal

51. A kako je bilo sa boravkom u bolnici?

Da li ste prošle, dakle 1983. godine, jednu noć ili duže proveli u bolnici?

Ako jeste, navedite koliko puta i koliko noći ste ukupno bili u bolnici?

Und wie war das mit Krankenhausaufenthalten?

Wurden Sie im letzten Jahr, also 1983, einmal oder mehrmals für mindestens eine Nacht im Krankenhaus aufgenommen?

Ne / nein

Da / ja



Koliko puta ste u 1983. godini morali za najmanje jednu noć ići u bolnicu?

Wie oft mußten Sie 1983 für mindestens eine Nacht ins Krankenhaus?

puta
mal

Koliko noći ste sve u svemu proveli prošle godine u bolnici?

Wie viele Nächte haben Sie alles in allem letztes Jahr im Krankenhaus verbracht?

noći
Nächte

53.

54.

52. Da li ste proglašeni teškim invalidom ili je Vaša radna sposobnost umanjena?

Sind Sie nach amtlicher Feststellung erwerbsminderert oder schwerbehindert?

Ne / nein

Da / ja



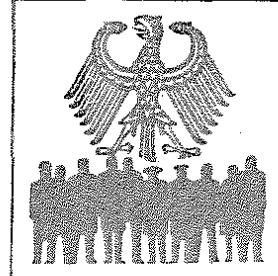
Koliko procenata iznosi umanjenost radne sposobnosti ili invaliditeta prema poslednjem ustanovljenju?

Wie hoch ist Ihre Erwerbsminderung oder Schwerbehinderung nach der letzten Feststellung?

%

MIŠLJENJA

Meinungen



53. Neki ljudi kažu da se država previše miješa u život građana.

Drugi pak kažu da se država premalo brine o građanima.

Šta Vi mislite, kako je to u Njemačkoj?

Manche Leute sagen, daß der Staat sich zu stark in das Leben der Bürger einmischt.

Andere sagen, der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger. Was meinen Sie?

Wie ist das hier in Deutschland?

Država se previše miješa

Der Staat mischt sich zu stark ein

Država se premalo brine o građanima

Der Staat kümmert sich zu wenig um die Bürger

Ja sam zadovoljan postojećim stanjem

Ich bin mit dem bestehenden Zustand zufrieden

54. A kako je sa sljedećim?

Brine li Vas?

Wie ist es mit den folgenden Gebieten? Machen Sie sich da Sorgen?

	mnogo Große Sorgen	malo Einige Sorgen	uopšte ne Keine Sorgen
--	--------------------------	--------------------------	---------------------------------

opšti privredni razvoj?

Um die allgemeine wirtschaftliche Entwicklung?

Vaša ekonomска situacija?

Um Ihre eigene wirtschaftliche Situation?

zaštita čovjekove sredine?

Um den Schutz der Umwelt?

očuvanje mira?

Um die Erhaltung des Friedens?

Samo ako ste zaposleni:

sigurnost Vašeg radnog mјesta?

Nur wenn Sie erwerbstätig sind:

Um die Sicherheit Ihres Arbeitsplatzes?

Ili šta Vam drugo pričinjava brige?

Oder was sonst macht Ihnen Sorgen?

Molimo da upišete na njemačkom

Bitte auf deutsch eintragen

55. Ni u politici se ne može sve imati odjednom.

Navećemo Vam nekoliko ciljeva, kojih se u politici može držati.

Kada bi morali da birate, koji cilj bi Vam se činio najvažnijim?

Koji Vam se čini da je po važnosti na drugom mjestu?

Koji na trećem?

A koji na četvrtom mjestu?

Auch in der Politik kann man nicht alles auf einmal haben. Wir nennen Ihnen jetzt einige Ziele, die man in der Politik verfolgen kann. Wenn Sie zwischen diesen verschiedenen Zielen wählen müßten: Welches Ziel erschien Ihnen persönlich am wichtigsten? Welches am zweitwichtigsten? Welches kam an dritter Stelle? Und welches an vierter Stelle?

*Za svako mjesto jedan naziv
Für jede Stelle eine Nennung!*

1. mjesto 1. Stelle	2. mjesto 2. Stelle	3. mjesto 3. Stelle	4. mjesto 4. Stelle
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

održanje mira i reda u ovoj zemlji

Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung in diesem Lande

veći uticaj građana na odluke vlade

Mehr Einfluß der Bürger auf die Entscheidungen der Regierung

borba protiv rastućih cijena

Kampf gegen die steigenden Preise

zaštita prava za slobodno izjašnjavanje

Schutz des Rechts auf freie Meinungsäußerung

57.

58.

56. Mnogi stranci u Njemačkoj se interesuju za ovdašnje političke partije.

Isto kao i Nijemci i oni naginju nekoj partiji, iako ne mogu da biraju.

Kako je to kod Vas: imate li naklonosti za neku partiju u Njemačkoj?

Viele Ausländer in Deutschland interessieren sich ja auch für die politischen Parteien hier. Genau wie die Deutschen, neigen sie dabei einer bestimmten Partei zu, auch wenn sie nicht wählen können.
Wie ist das bei Ihnen: Neigen Sie einer bestimmten Partei in Deutschland zu?

Da / ja



Ne / nein

Ne znam / Weiß nicht

59.

Za koju partiju?

Welcher Partei?

- SPD
- CDU/CSU
- FDP
- Grüne
- Ostalo / Andere

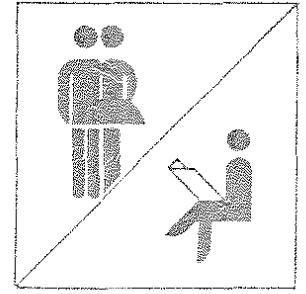
Kakva je Vaša naklonost za tu partiju?

Wie stark neigen Sie dieser Partei zu?

- vrlo velika**
Sehr stark
- dosta velika**
Ziemlich stark
- umjerena**
Mäßig
- dosta slaba**
Ziemlich schwach
- vrlo slaba**
Sehr schwach

OSOBNI PODACI

Angaben zur Person



57. Vaš pol:

Ihr Geschlecht:

muški / männlich ...

ženski / weiblich ...

58. Jeste li oženjeni (udata)?

Sind Sie verheiratet?

Da / ja ...



Ne / nein ...



Da li Vaš bračni drug živi u Njemačkoj?

Lebt Ihr Ehepartner in Deutschland?

Da, ovdje u domaćinstvu

Ja, hier im Haushalt ...

Da, ali ne u ovom domaćinstvu

Ja, aber nicht hier im Haushalt ...

Ne / nein ...

Jeste li ...

Sind Sie ...

neoženjen (neudata)

ledig ...

razveden (razvedena)

geschieden ...

udovac (udovica)

verwitwet? ...

59. Da li osim ovog stana imate u SR Njemačkoj, uključujući i Zapadni Berlin, još neki stan u kojem i sami živite?

Haben Sie außer dieser Wohnung noch eine andere Wohnung in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich West-Berlin, in der Sie selbst auch wohnen?

Ne / nein ...

Da / ja ...



Koji stan pretežno koristite?

Welche Wohnung benutzen Sie überwiegend?

ovaj ovdje

Diese hier ...

drugi

Die andere ...

oba podjednako

Etwas gleich ...

Iz kojeg stana pretežno idete na posao ili u školu / na fakultet?

Von welcher Wohnung gehen Sie überwiegend zur Arbeit oder zur Schule/Hochschule?

iz ovog stana ovdje

Von dieser hier ...

iz drugog

Von der anderen ...

iz oba stana podjednako

Trifft nicht zu ...

60. Molimo Vas za još nekoliko podataka iz Vašeg života.

Wir bitten Sie nun noch um einige Angaben zu Ihrem Lebenslauf.

Koje godine ste rođeni?

In welchem Jahr sind Sie geboren?

--	--	--	--

Molimo Vas da ispunite šemu kako slijedi: godine Jahr

Bitte füllen Sie nun das Schema wie folgt aus:

U veliki kvadrat unesite godinu kada ste imali 15 godina, godinu u kojoj ste bili 20 godina stari, 25 itd. do Vaše današnje starosti.

Tragen Sie in die großen Kästchen das Jahr ein, in dem Sie 15 Jahre alt wurden, das Jahr, in dem Sie 20 wurden, 25 wurden usw. bis zu Ihrem heutigen Lebensalter.

Onda stavite križice u kvadratiće ispod onako kako Vam je život tekao od 15.godine života: od kada do kada ste bili u školi, na stručnom obrazovanju, zaposleni itd.

Važno je da za svaku godinu Vašeg života, najviše do 65. godine života bude nešto upisano.

Ako je neke godine bilo više situacija, možete staviti i više križica.

Kreuzen Sie dann bitte in den Kästchen darunter an, wie Ihr Leben seit dem 15. Lebensjahr verlaufen ist: von wann bis wann Sie in der Schule waren, in der Berufsausbildung waren, berufstätig waren usw.

Wichtig ist, daß für alle Jahre Ihres Lebens bis heute bzw. bis maximal zum 65. Lebensjahr etwas angekreuzt ist. Wenn in einem Jahr mehreres zutraf, können Sie mehreres ankreuzen.

god. Jahr

god. Jahr

god. Jahr

god. Jahr

u starosti od ... Im Alter von ... 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

bio (bila) sam: war ich:

u školi, na studijama, u večernjoj školi
in Schule, Studium, Abendschule

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**na zanatu, na stručnom obrazovanju,
doškolovanju, preškolovanju**

in Lehre, Berufsausbildung,
Fortschreibung, Umschulung

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**u vojsci/civilnoj službi, u ratu/
u zarobljeništvu**

beim Wehrdienst/Zivildienst,
im Krieg/in Gefangenschaft

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**potpuno zaposlen
(kao i aktivan u vojsci)**

voll berufstätig
(einschließlich Zeit-/Berufssoldat)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**djelimično zaposlen ili neznatno
zaposlen**

teilzeitbeschäftigt oder
geringfügig erwerbstätig

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

nezaposlen

Arbeitslos

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

domaćica / domaćin

Hausfrau/Hausmann

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

u penziji

im Ruhestand, Rentner/Pensionär

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

ostalo

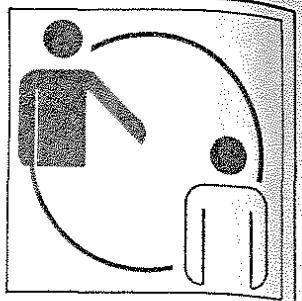
Sonstiges

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

		god. Jahr																											
6	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65
1	<input type="checkbox"/>																												
2	<input type="checkbox"/>																												
3	<input type="checkbox"/>																												
4	<input type="checkbox"/>																												
5	<input type="checkbox"/>																												
6	<input type="checkbox"/>																												
7	<input type="checkbox"/>																												
8	<input type="checkbox"/>																												
9	<input type="checkbox"/>																												
10	<input type="checkbox"/>																												
11	<input type="checkbox"/>																												
12	<input type="checkbox"/>																												
13	<input type="checkbox"/>																												
14	<input type="checkbox"/>																												
15	<input type="checkbox"/>																												
16	<input type="checkbox"/>																												
17	<input type="checkbox"/>																												
18	<input type="checkbox"/>																												
19	<input type="checkbox"/>																												
20	<input type="checkbox"/>																												
21	<input type="checkbox"/>																												
22	<input type="checkbox"/>																												
23	<input type="checkbox"/>																												
24	<input type="checkbox"/>																												
25	<input type="checkbox"/>																												

KAO STRANAC U NJEMAČKOJ

Als Ausländer in Deutschland



61. Koje ste nacionalnosti?

Welche Staatsangehörigkeit haben Sie?

- Turčin**
Türkisch
- Jugosloven**
Jugoslawisch
- Grk**
Griechisch
- Italijan**
Italienisch
- Španac**
Spanisch
- Ostalo**
Sonstige

Nijemac
Deutsch



Predite na pitanje 68!
Sie springen auf Frage 68!

62. U kojoj zemlji ste rođeni?

In welchem Land sind Sie geboren?

- u Turskoj**
In der Türkei
- u Jugoslaviji**
In Jugoslawien
- u Grčkoj**
In Griechenland
- u Italiji**
In Italien
- u Španiji**
In Spanien
- u nekoj trećoj zemlji**
In einem anderen Land

u Njemačkoj
In Deutschland



Predite na pitanje 64!
Sie springen auf Frage 64!

63. Koje godine ste prvi put doselili u Saveznu Republiku Njemačku (uključujući i Zapadni Berlin)?

In welchem Jahr sind Sie erstmals in die Bundesrepublik Deutschland (einschließlich West-Berlin) zugezogen?

1	9		
---	---	--	--

**64. Neovisno od državljanstva, čovjek može da bude manje ili više vezan za zemlju u kojoj živi.
Kako je to kod Vas? Koja od ovih izjava se posebno odnosi na Vas?**

Unabhängig von der Staatsangehörigkeit kann man sich dem Land, in dem man lebt, mehr oder weniger stark verbunden fühlen. Wie ist das bei Ihnen? Welche von diesen Aussagen trifft für Sie persönlich am ehesten zu?

Sasvim se osjećam kao Nijemac

Ich fühle mich ganz als Deutscher

Već se više osjećam Nijemcem

Ich fühle mich schon mehr als Deutscher

U nekim situacijama se više osjećam Nijemcem, a u drugim pak Jugoslovenom

Ich fühle mich in manchen Beziehungen als Deutscher, in anderen als Jugoslawe

U većini se osjećam Jugoslovenom

Ich fühle mich in den meisten Beziehungen als Jugoslawe

Potpuno se osjećam Jugoslovenom

Ich fühle mich ganz als Jugoslawe

65. Kada neko dođe kao stranac u Njemačku, nije mu lako da nauči jezik.

Onaj ko je ovdje kao stranac rođen ili već duže vremena tu živi, možda više tako dobro ne govori jezik svoje zemlje.

Kako je to kod Vas?

Wenn man als Ausländer nach Deutschland kommt, hat man es nicht leicht, die deutsche Sprache zu lernen.

Wer als Ausländer hier geboren ist oder lange hier lebt, kann vielleicht nicht mehr so gut die Sprache seines Heimatlandes. Wie ist das bei Ihnen?

**Kako dobro govorite njemački,
prema Vašoj ocjeni?**

A kako pišete?

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen
Einschätzung deutsch sprechen?
Und schreiben?

govor	pisanje
sprechen	schreiben

**Kako govorite svoj maternji jezik,
prema Vašoj ocjeni?**

A kako pišete?

Wie gut können Sie nach Ihrer eigenen
Einschätzung jugoslawisch sprechen?
Und schreiben?

govor	pisanje
sprechen	schreiben

vrlo dobro

Sehr gut

dobro

Gut

ide

Es geht

dosta slabo

Eher schlecht

uopšte ne

Gar nicht

66. Imate li djecu mladu od 18 godina, koja ne žive u Njemačkoj?

Haben Sie Kinder unter 18 Jahren, die nicht in Deutschland leben?

Ne / nein

Da / ja



Koliko djece? A koliko godina imaju?

Wie viele Kinder? Und wie alt sind sie?

broj
Anzahl:

djece
Kinder

starost
Alter:

najmlađeg djeteta des jüngsten Kindes	<input type="text"/> <input type="text"/> godina Jahre
drugog starijeg od njega des zweitjüngsten	<input type="text"/> <input type="text"/> godina Jahre
trećeg starijeg des drittjüngsten	<input type="text"/> <input type="text"/> godina Jahre
četvrtog starijeg des viertjüngsten	<input type="text"/> <input type="text"/> godina Jahre
petog starijeg des fünftjüngsten	<input type="text"/> <input type="text"/> godina Jahre

67. Koliko dugo želite da ostanete u Njemačkoj?

Wie lange wollen Sie in Deutschland bleiben?

Želim da se u sljedećih 12 mjeseci

vratim u Jugoslaviju

Ich möchte innerhalb der nächsten 12 Monate
zurückgehen

Želim da još nekoliko godina

ostanem u Njemačkoj

Ich möchte noch einige Jahre in Deutschland bleiben

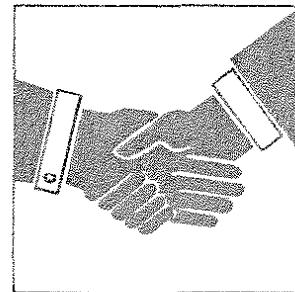
i to
und zwar godina
Jahre

Želim da za uvijek ostanem u Njemačkoj

Ich möchte für immer in Deutschland bleiben

I NA KRAJU

Und zum Schluß:



68. Na kraju želimo da Vas još upitamo o tome kako ste zadovoljni svojim životom općenito.

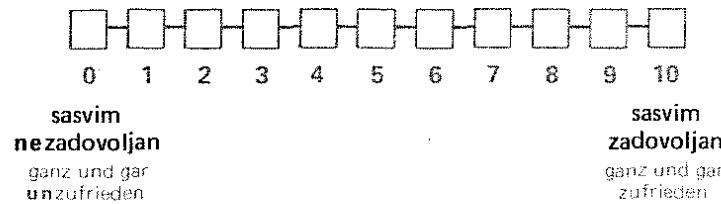
Zum Schluß möchten wir Sie noch nach Ihrer Zufriedenheit mit Ihrem Leben insgesamt fragen.

*Molimo Vas da opet odgovorite prema sljedećoj skali,
kod "0" sasvim nezadovoljni, kod "10" sasvim zadovoljni.*

*Antworten Sie bitte wieder anhand der folgenden Skala,
bei der "0" ganz und gar unzufrieden, "10" ganz und gar zufrieden bedeutet.*

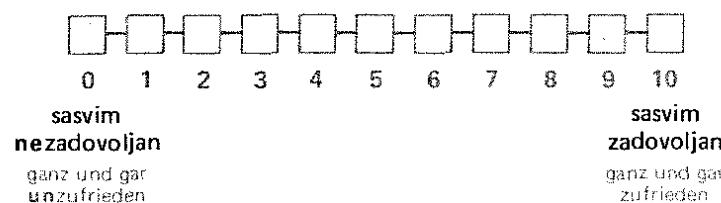
Kako ste sve u svemu sada zadovoljni svojim životom?

Wie zufrieden sind Sie gegenwärtig, alles in allem, mit Ihrem Leben?



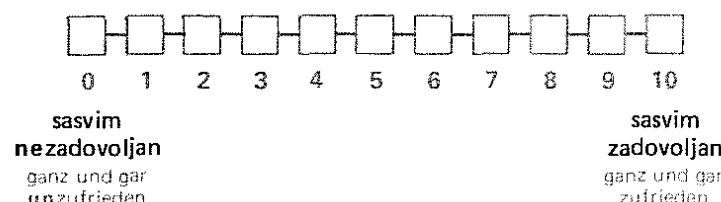
Kako ste prije godinu dana bili zadovoljni svojim životom?

Wie zufrieden waren Sie vor einem Jahr mit Ihrem Leben?



A šta mislite kako će biti za godinu dana?

Und was glauben Sie, wie wird es wohl in einem Jahr sein?



ZAHVALJUJEMO ZA SARADNUJU!

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Wenn Sie uns sonst noch etwas mitteilen wollen:

Eintragungen des Interviewers

A Wie wurde die Befragung durchgeführt?

Mit einer Begleitperson (Dolmetscher)

Ohne eine Begleitperson (Dolmetscher)

B Interviewdauer.

Das mündliche Interview dauerte **mit** Begleitperson

--	--	--

 Minuten

Das mündliche Interview dauerte **ohne** Begleitperson

--	--	--

 Minuten

Listen-Nummer

Lfd. Nr.

Abrechnungs-Nummer

Ich bestätige die korrekte Durchführung des Interviews:

Ort

Datum

Unterschrift des Interviewers

ACHTUNG: Durchführung des Interviews unbedingt auch im Adressenprotokoll vermerken!